

**Договір  
про співпрацю між  
Університетом Марії Кюрі-  
Скłodовської у Любліні**

**та  
Львівським національним  
університетом імені Івана Франка  
м. Львів      \_\_\_ «\_\_\_\_\_» 2019 року**

**Umowa  
o współpracy między  
Uniwersytetem Marii Curie-Skłodowskiej w  
Lublinie**

**a  
Lwowskim Uniwersytetem Narodowym  
im. Iwana Franki  
Lwów      \_\_\_ «\_\_\_\_\_» 2019 r.**

Університет Марії Кюрі-Скłodовської у Любліні (далі UMCS), в особі проф., *д-ра, проректора Радослава Добровольського*, що діє на підставі статуту UMCS, з однієї сторони, та Львівський національний університет імені Івана Франка (далі – ЛНУ), в особі проф., проректора Романа Євгеновича Гладишевського, що діє на підставі статуту Львівського національного університету імені Івана Франка, з іншої сторони, (в подальшому разом іменуються «Сторони», а кожна окремо – «Сторона»), уклали цей Договір (надалі іменується «Договір») про наступне:

Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie (zwany dalej UMCS), reprezentowany przez *prorektora prof. dra hab. Radosława Dobrowolskiego*, który działa na podstawie Statutu UMCS, z jednej strony oraz Lwowski Uniwersytet Narodowy im. Iwana Franki (zwany dalej LNU), reprezentowany przez *prorektora prof. Romana J. Hładyszewskiego*, który działa na podstawie Statutu Lwowskiego Uniwersytetu Narodowego im. Iwana Franki, z drugiej strony, (łącznie zwani „Stronami”, a indywidualnie „Stroną”), zawierają niniejszą Umowę (dalej zwana „Umową”):

## I. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

## I. PRZEDMIOT UMOWY

1.1. Співпраця Університету Марії Кюрі-Скłodовської у Любліні та Львівського національного університету імені Івана Франка встановлюється для досягнення загальних цілей відповідно до статутних завдань та інтересів кожної із Сторін, які полягають в підготовці до друку та публікації ЛНУ наукової монографії «Ідентичність та соціальна солідарність у Центральній та Східній Європі» (*Tożsamość i solidarność społeczna w Europie Środkowo-Wschodniej*).

1.1. Współpraca Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie i Lwowskiego Uniwersytetu Narodowego im. Iwana Franki zostaje zawarta dla osiągnięcia wspólnych celów zgodnych z podstawowymi zadaniami statutowymi i interesami każdej ze Stron, które polegają na przygotowaniu do druku i wydaniu przez LNU monografii zbiorowej pt.: *Identyfikacja i społeczna solidarność w Europie Środkowo-Wschodniej*.

1.2. Предметом договору не є пряме чи опосередковане отримання прибутку жодною із сторін.

1.2. Przedmiotem umowy nie jest bezpośrednie lub pośrednie osiągnięcie zysków przez którąkolwiek ze Stron.

## II. НАПРЯМИ ДІЯЛЬНОСТІ

## II. OBSZARY DZIAŁALNOŚCI

**2.1. Напрями співпраці: у межах напрямків діяльності:**

**2.1. Obszary współpracy: w ramach obszarów działalności:**

2.1.1. Витрати на публікацію видання покриваються авторами окремих розділів цієї монографії.

2.1.1. Koszt wydania publikacji w całości pokrywają autorzy poszczególnych rozdziałów niniejszej publikacji.

2.1.2. ЛНУ зобов'язується здійснювати всю видавничу, редакційну та поліграфічну

2.1.2. LNU zobowiązuje się do wykonania wszelkich czynności wydawniczych, edytorskich i

діяльність, пов'язану з публікацією предмета, зазначеного у пункті 1.1. до 15 березня 2020 року.

2.1.3. Видання міститиме два номери ISBN, присвоєні ЛНУ та Видавництвом UMCS.

2.1.4. Обсяг тиражу Сторони визначають 100 примірників, ЛНУ зобов'язується передати Видавництву UMCS 65 примірників, з яких 21 примірник буде передано бібліотекам Польщі як обов'язкові примірники відповідно до Закону від 7 листопада 1996 р. Про обов'язкові бібліотечні примірники (єдиний текст) (Journal of Laws 1996, № 152, ст. 722, тобто Журнал законів 2018, ст. 545). Інститут соціології університету Марії Кюрі-Склодовської (співредактор монографії, працівник ІС - доктор Анджей Єкатеринчук) буде відповідати за правильне розповсюдження (передача обов'язкових та авторських копій у Польщі).

2.1.5. У вихідних даних до монографії буде зазначено "Видавнича співпраця Видавництва UMCS та Видавництва Львівського національного університету імені Івана Франка".

2.1.6. ЛНУ зобов'язується включити до редакційного колонтитулу напис українською та польською мовами: «Видавнича співпраця Видавництва UMCS та Львівського національного університету імені Івана Франка» та напис: «Ця монографія є наслідком наукової співпраці українських та польських соціологів із Львівського національного університету імені Івана Франка, Університету Марії Кюрі-Склодовської в м. Любліні, Академії спеціальної педагогіки М. Гжегожевської у м. Варшаві та Південноукраїнського державного педагогічного університету К. Д. Ушинського в м.Одесі».

### III. ДІЯ ДОГОВОРУ

3.1. Договір складено у двох примірниках польською та українською мовами, однакові за змістом, що мають однакову юридичну силу, по одному примірнику для кожної Сторони. Договір вступає в дію відразу після підписання його обома Сторонами.

3.2. Строк дії Договору становить один рік (1 рік).

drukarskich związanych z wydaniem pozycji wymienionej w punkcie 1.1 do 15 marca 2020 r.

2.1.3. Publikacja będzie zawierała dwa numery ISBN, nadane przez LNU i Wydawnictwo UMCS.

2.1.4. Wysokość nakładu Strony określają na 100 egz. LNU zobowiązuje się przekazać Wydawnictwu UMCS 65 egz., z czego 21 egz. zostanie przekazanych bibliotekom w Polsce jako egzemplarze obowiązkowe na podstawie *Ustawy z dnia 7 listopada 1996 r. o obowiązkowych egzemplarzach bibliotecznych (tekst jednolity) (Dz.U. 1996, nr 152, poz. 722, t.j. Dz.U. 2018, poz. 545)*. Instytut Socjologii UMCS (współredaktor monografii, pracownik IS – dr Andrzej Jekaterynczuk) będzie odpowiedzialny za właściwe rozdyponowanie monografii (przekazanie egz. obowiązkowych i autorskich bibliotekom i autorom na terytorium Polski).

2.1.5. Strona redakcyjna monografii będzie zawierała napis "Współpraca wydawnicza Wydawnictwa UMCS oraz Wydawnictwa Lwowskiego Uniwersytetu Narodowego im. Iwana Franki".

2.1.6. LNU zobowiązuje się umieścić w stopce redakcyjnej napis w języku ukraińskim i polskim: "Współpraca wydawnicza Wydawnictwa UMCS oraz Lwowskiego Uniwersytetu Narodowego im. Iwana Franki " oraz napis: „Prezentowana monografia jest efektem współpracy naukowej ukraińskich i polskich socjologów z Lwowskiego Uniwersytetu Narodowego im. I. Franki, Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie, Akademii Pedagogiki Specjalnej im. M. Grzegorzewskiej w Warszawie oraz Południowoukraińskiego Państwowego Uniwersytetu Pedagogicznego im. K. D. Uszyńskiego w Odessie”.

### III. WAŻNOŚĆ UMOWY

3.1. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku polskim i ukraińskim, po jednym dla każdej ze stron oraz mających jednakową moc prawną. Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania.

3.2. Termin ważności Umowy ustalono na jeden rok (1 rok).

#### IV. ІНШІ УМОВИ

4.1. Інформація, яка стала відомою Сторонам у процесі виконання Договору є конфіденційною і жодна із Сторін не буде розголошувати відомості, що стосуються його виконання без письмового дозволу іншої Сторони цього Договору, крім випадків, передбачених чинним законодавством.

#### V. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН ТА ФОРС-МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ

5.1. Сторони не несуть відповідальності за невиконання чи неналежне виконання умов Договору у випадку виникнення форс-мажорних обставин (виникнення непереборної сили, а саме: стихійне лихо, пожежі, повені, страйки, повстання, військові дії, зміни в законодавстві та інші обставини, які відбулися незалежно від волі Сторін і не можуть бути ними відвернені), що підтверджені відповідними органами в порядку, встановленому законодавством.

5.2. Будь-які зміни до договору повинні бути зроблені в письмовій формі, щоб бути дійсними.

Львівський національний  
університет імені Івана Франка  
79000, м. Львів, вул.Університетська,1

Проректор Львівського національного  
університету імені Івана Франка

проф. Роман Євгенович Гладичевський



*[Handwritten signature]*  
*[Handwritten signature]*

#### IV. INNE WARUNKI

4.1. Informacje, które zostaną ujawnione Stronom w trakcie realizacji Umowy mają charakter niejawny i żadna ze Stron nie będzie ich upubliczniać bez pisemnej zgody drugiej Strony, za wyjątkiem sytuacji przewidzianych w obecnym ustawodawstwie.

#### V. ODPOWIEDZIALNOŚĆ STRON I SYTUACJE NADZWYCZAJNE

5.1. Strony nie ponoszą odpowiedzialności za niewypełnienie lub nienależyte wypełnienie warunków umowy w przypadku działania siły wyższej (ograniczenie mocy przerobowych, w szczególności: klęsk żywiołowych, pożaru, powodzi, strajku, powstania, działań wojskowych, zmian w ustawodawstwie i zaistnienia innych uwarunkowań niezależnych od woli Stron, którym nie mogą one przeciwdziałać), które zostaną potwierdzone przez odpowiednie instytucje w trybie ustalonym przez obowiązujące ustawodawstwo.

5.2. Wszelkie zmiany umowy wymagają zachowania formy pisemnej na podstawie wzajemnej zgody pod rygorem nieważności.

Uniwersytet Marii Curie Skłodowskiej  
Plac Marii Curie-Skłodowskiej 5  
20-031 Lublin

Prorektor Uniwersytetu Marii Curie Skłodowskiej

prof. dr hab. Radosław Dobrowolski

*[Handwritten signature]*  
**PROREKTOR**  
*[Handwritten signature]*